

Die neuere Zwei- oder Mehrsprachigkeitsforschung befasst sich mit Gegenstandsbereichen, die gleichermassen in Erwerbs- und Lernkontexten verankert sein koennen, dabei gibt es zusaetzlich eine lange Tradition, die sich systematisch um die Klaerung der Frage nach der Transferierbarkeit von Erwerbskomponenten auf institutionalisierte Lernkontexte bemueht. Zusaetzlich zeichnet sich diese Forschungsrichtung ueberwiegend durch empirische Untersuchungsverfahren aus, dabei ist die Durchfuehrung von quantitativ ausgerichteten Fallstudien mit Sicherheit das am haeufigsten eingesetzte klassische Verfahren, wobei diese Vorgehensweise in den letzten Jahren zunehmend – vor allem im Bereich der Bilingualismusforschung – durch qualitative Methoden ergaenzt wird. Schliesslich wendet man sich immer staerker von dem traditionellen, insbesondere durch die Studien eingefuehrten systemlinguistischen Sprachbegriff ab, um Zwei- oder Mehrsprachigkeitsformen ueber Konzepte des interkulturellen Lernens der interkulturellen Kommunikation, und zwar vor dem Hintergrund multikultureller Gesellschaften und Klassenverbaende, in den Blick zu nehmen.

Englisch ist in den letzten Jahrzehnten zur „Weltsprache“ geworden. Fast ueberal ist Englisch die erste Fremdsprache. Daher koennen wir davon ausgehen, das Deutsch fuer viele Lernenden die zweite Fremdsprache, Tertiaersprache ist. Es gibt ein „gemeinsamen“ Wortschatz Deutsch/Englisch, z.B. Wochentage, Monatsnahmen, Koerperteile, Kleidung. Daher lassen sich zahlreiche Woerter ohne weiteres erschliessen, wenn die Studenten ihren englischen Wortschatz aktivieren. Zahlreiche „Internationalismen“, z. B. Rockmusik, Jeans, Computer, Internet erleichtern den Zugang zur deutschen Sprache. Der Vergleich von Muttersprache, Englisch und Deutsch foerdert die Lernmotivation der Lernenden und entwickelt das Sprachbewusstsein[5, S. 13].

Gerade im Anfangsunterricht lassen sich durch den Sprachvergleich (Muttersprache, Englisch und Deutsch) im Verstehensbereich unaufwaendig und effizient elementare Grammatikkenntnisse aktivieren und ein relativ grosser Grundwortschatz des Deutschen aufbauen. Der tertiaersprachendidaktische Ansatz unterstuetzt schnell und effizient das Textverstaendnis. Die Studenten kennen schon Lerntechniken und –strategien, z.B. fuer das Wortschatz- und Grammatiklernen, die sie auch fuer den Erwerb der deutschen Sprache aktiv einsetzen und erweitern koennen.

Die Muttersprache spielt eine grundlegende Rolle beim Fremdsprachenerlernen. Jeder Lernende lebt in seiner eigenen Welt und vergleicht automatisch mit dem schon vorhandenen Sprachwissen (Muttersprache und die erste Fremdsprache), um z.B. neue Strukturen, neuen Wortschatz zu verstehen und zu speichern. Bei der Tertiaersprachendidaktik kann man zeitsparende/ effiziente Lehr- und Lernverfahren entwickeln. Die Lernenden werden als aktiv Handelnde in das Lehren und Lernen mit einbezogen.

Literaturverzeichnis

1. Karl-Richard-Bausch. Handbuch Fremdsprachenunterricht. – Tuebingen, 1995. – 581 S.
2. Мильруд Р.П. Актуальные проблемы методики обучения иностранным языкам за рубежом // Иностранные языки в школе. - 2004. - № 3. – С. 19-21.
3. Zeitschrift, Bildung und Wissenschaft, // Bonn, Internationes. - 1991. - № 2. - S. 38-42.
4. Wissenschaftliche Fachzeitschrift, Pdagogik: Wissenschaftliche Aufsdtze zur Pdagogik, Didaktik und Methodik des Unterrichts. – DAAD. - 2008. – 79 S.
5. Gompf, Gundi. Kinder lernen europaeische Sprachen. – Stuttgart, 1999. – 109 S.

УДК 811.581:003.212

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ГРУППИРОВКИ ИЕРОГЛИФОВ И СИСТЕМЫ ПОИСКА В СОВРЕМЕННЫХ СЛОВАРЯХ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Б.К. Шевчук, ст. преподаватель

кафедра «Теория и практика иностранных языков и перевода»

Инновационный Евразийский университет (г. Павлода)

E-mail: Kaf_afp@ineu.edu.kz

Мақалада иероглифтердің негізгі топтары қарастырылады. Қазіргі қытай тілі сөздіктеріндегі иероглифтерге анализ жасалады және аларды іздеудің жүйесі беріледі

В данной статье рассматриваются основные группировки иероглифов . Дается анализ и система поиска иероглифов в современных словарях китайского языка.

The given article deals with basic groups of hieroglyphs. Analysis and system of hieroglyph search in modern dictionaries of the Chinese language is represented.

Китайский язык является одним из самых древних из ныне существующих языков, также он обладает иероглифической письменностью, которая была изобретена за полтора тысячелетия до нашей эры и продолжает существовать и применяться в наши дни.

До сих пор для многих остается загадкой, как можно выучить и затем понимать в процессе общения такой сложный и на первый взгляд непонятный язык, а именно: запомнить значения иероглифов, которых насчитывается тысячи, их написание и, самое главное, как и каким тоном произносится каждый иероглиф, что очень важно для смысла слов. Не стоит забывать и о том, что речь китайцев в несколько раз быстрее, чем речь на других языках, что подразумевает возможность возникновения немалых затруднений при разговоре.

Многие полагают, что изучение китайского языка – это выше, чем человеческие умственные возможности. Но как тогда можно объяснить то, что самая большая нация мира общается на этом языке? Ответ один: выучить китайский язык все-таки возможно. В этом нелегком деле главными помощниками выступают не только всевозможные учебники и пособия по грамматике, фонетике, каллиграфии, контакты с носителями языка, но и словари.

Нужно сказать, что словари нужны всем: от начинающих лингвистов до профессиональных переводчиков, они являются неотъемлемыми помощниками при работе со всем, что связано с китайским языком. Это объясняется тем, что словари не только выполняют поисковую функцию, но и служат для обогащения словарного запаса, для указания правильных орфографии и произношения, могут использоваться в качестве учебных пособий, содержать грамматический материал.

На сегодняшний день существует большое количество словарей как китайско-русских, так и русско-китайских. Их отличительные черты наблюдаются в форме, содержании и в способе преподнесения информации пользователю. Следует перечислить и графические системы поиска иероглифов: ключевая, фонетическая, по количеству черт и кодировка по четырем углам. От них зависит удобство пользования словарем. Но на ранних стадиях зарождения китайского языка лежало всего несколько однотипных «пробных» словарей, которые впоследствии служили образцами для создания новых, в какой-то степени усовершенствованных словарей, или постепенно дополнялись, что в итоге привело к созданию различных словарей в будущем.

В XXI в. продолжается редактирование и переиздание словарей, изданных в прошлом веке. Главное, что преследуют современные авторы, это пополнение словарей новой лексикой, устранение неиспользуемых или устаревших слов и словосочетаний, исправление некоторых неточностей, допущенных при переводе прежним изданием.

Так, редакционной группой под руководством Ся Чжунъи в 2000 г. в издательстве «Шаньу иньшугуань/商务印书馆» и в 2005 г. в российском «Вече» был в очередной раз переиздан «шанхайский» «Китайско-русский словарь/汉俄词典». Несмотря на время существования словаря, он до сих пор остается одним из самых фундаментальных и качественно подготовленных китайско-русских словарей. Включает более 50 тысяч статей с лексикой и фразеологией китайского языка. Кроме обычной лексики в словарь вошли часто употребляемые диалектные слова, иероглифы и их сочетания из старого книжного национального литературного китайского языка 文言 и специальная профессиональная терминология.

В словаре используется фонетический указатель иероглифов (размещение по китайскому транскрипционному фонетическому алфавиту), но в основном иероглифы группируются по ключевому указателю. Словарь в основном рассматривает отдельные иероглифы в качестве гнездовых иероглифов, которые расположены в алфавитном порядке фонетического алфавита.

«Новый китайско-русский словарь/ 新汉俄词典» 2007 г. под редакцией Котова А.В. [1] составлен на основе переработанного варианта «Китайско-русского словаря-минимума» 1990 г. издания, который включал около 4 тысяч иероглифов и 20 тысяч лексических единиц.

Современный словарь включает 4100 заглавных наиболее употребительных иероглифов и свыше 26 тысяч слов и лексических словосочетаний. Дополнительно в него включено более 100 иероглифов и 6,5 тысяч слов и выражений, включая новейшую лексику, вошедшую в китайский язык за последние годы.

Автор максимально использовал последние лексикографические работы, китайскую прессу, современную художественную литературу.

Иероглифы располагаются по фонетическому принципу в порядке букв китайского транскрипционного алфавита на основе латинской графики, с помощью которого в словаре зафиксированы нормы произношения современного китайского языка 普通话, даются упрощенные и полные варианты начертания иероглифов. Для удобства написания незнакомых иероглифов прилагается указатель по числу черт.

Под редакцией М.М. Баданиной в 2007 г. был издан «Русско-китайский и китайско-русский словарь/俄汉俄词典» [2]. Словарь содержит более 18 тысяч слов и словосочетаний в русско-китайской части и более 18 тысяч слов и словосочетаний в китайско-русской части. В словарь включены наиболее употребляемые слова, словосочетания и фразеологизмы, необходимые грамматические сведения.

В китайско-русской части иероглифы расположены в соответствии с латинским алфавитом и только заглавные иероглифы сопровождаются фонетической транскрипцией на основе латинской графики (таблица 1). Внутри словарной статьи второй и последующий иероглифы расположены в порядке возрастания количества черт.

Таблица 1 - Системы поиска в современных словарях китайского языка

| Год | Словарь, автор | Система поиска |
|-----------------|---|-------------------------|
| 2000 и 2005 гг. | «Китайско-русский словарь/汉俄词典» ("шанхайский") под ред. Ся Чжунъи; С.Н. Дмитриева | Ключевая |
| 2007 г. | «Новый китайско-русский словарь/ 新汉俄词典» Котов А.В. | Фонетическая, по чертам |
| 2007 г. | «Русско-китайский и китайско-русский словарь/俄汉汉俄词典» под ред. М.М. Баданиной | Фонетическая |

На мой взгляд, существенным недостатком в обеих частях словаря является неполная фонетическая транскрипция (чтение указано только у основного иероглифа, в русской части отсутствует вообще), которая, безусловно, необходима, так как пользователь может не знать чтения и нуждается в подсказке в виде данной транскрипции.

Краткое описание основных систем поиска с точки зрения их эволюции:

1. Ключевая.

На протяжении почти 400 лет в Китае использовался список из 214 ключевых знаков. Он служил одновременно основой для изучения и анализа иероглифики и универсальным каталогом знаков иероглифической поисковой системы китайских словарей и справочников. Список создавался для иероглифов в традиционном или, так называемом, полном написании.

В результате реализации широкой программы упрощения иероглифики в КНР после 1964 г. список оказался усеченным, так как отдельные его знаки подверглись либо частичному сокращению, либо даже структурным изменениям (например, «长 длинный – старший»). Это в свою очередь привело к тому, что почти во всех выходивших затем в Китае новых словарях в соответствии с объемом их лексиконов предлагались свои варианты списка иероглифических ключей. При этом по количеству знаков такие списки, как правило, были меньше, однако по методике анализа и описания состава иероглифов они полностью наследовали принцип, положенный в основу исходного списка 214 ключей, – ключ как идеографический классификатор.

Естественно, что разрозненные и ориентированные лишь на упрощенную иероглифику «усовершенствования» так и не смогли привести к появлению обновленного общепризнанного универсального списка ключей.

В современных словарях ключевая система выглядит следующим образом: сначала просматривается таблица ключей, расположенных по порядку в зависимости от числа черт, находится нужный иероглиф-ключ, который указывает на число в другой таблице, где уже под определенным ключом в зависимости от числа черт иероглифа можно найти нужный и получить ссылку на соответствующую страницу словаря.

2. Фонетическая.

Суть принципа заключается в том, что иероглиф находится по его произношению, которое записывается транскрипцией пиньинь (拼音) в алфавитном порядке.

Неоднократно в истории китайского языка предпринимались попытки создания алфавитной письменности. Такая необходимость в транскрипции китайских иероглифов возникла в связи с расширением контактов Китая с Западом.

В 1923 году специальный комитет для разработки китайского алфавита на латинской графике – «Комитет нескольких» – представил романизированный алфавит, который отличался сложной системой обозначения тонов в слогах разных типов (строчные знаки и вставные буквы), так как, по мнению создателей алфавита, тон в китайском языке занимает очень важное место и его значение очень велико. В итоге орфография письменности была крайне сложна и была приемлема для людей с определенной подготовкой, вставные буквы до неузнаваемости искажали произношение слов и затрудняли чтение текста. Данный алфавит просуществовал недолго из-за своей непрактичности.

В первой половине XX в. известность получила другая алфавитная письменность на основе латинской графики (拉丁化新文字), созданная в 1928–1931 в Советском Союзе российскими и китайскими учеными в рамках программы по ликвидации безграмотности среди китайского населения Дальнего Востока. Алфавит ориентировался не только на пекинский диалект, но также на основные группы диалектов Китая, различающих мягкие и твердые согласные (*a b c ch d e f g i j k l m n ng o p r rh s sh t u w x y z zh*). В СССР он применялся до 1936 г., так как в дальнейшем большая часть китайского населения СССР была репатриирована, что означало конец одного из самых широких экспериментов по распространению латинизированной письменности для китайского языка. Но, несмотря на такую кратковременность, он показал высокую эффективность данного латинизированного алфавита и его пригодность для применения в широких масштабах.

Из многих алфавитных систем, разработанных для записи китайского языка, долгое время наиболее употребительной являлась система Уэйда-Джайлса (威妥玛拼音). В системе была предпринята попытка сократить или устранить использование дефисов внутри слов и диакритических помет, которые служили

для обозначения тонов, а также везде, где можно, передавать один звук одной буквой вместо использования сочетаний согласных букв. В несколько измененной форме она применялась в изданиях общего характера, в том числе в газетах, атласах и до 1979 г. использовалась в КНР в изданиях, предназначенных для распространения за рубежом.

Однако впоследствии другой латинский алфавит – пиньинь (拼音), официально принятый в Китае в 1958 г., стал все шире использоваться в самых различных целях: для обучения иероглифам, в телеграфии, в системе чтения и письма для слепых; при обучении населения общенациональной форме китайского языка. Считается, что 拼音 явился прямым наследником латинизированного алфавита китайского языка, разработанного в начале 1930-х г. советскими и китайскими лингвистами (основное отличие – обязательное обозначение тонов, что связывает его с национальным языком 普通话).

На сегодняшний день латинизированный алфавит китайского языка 拼音字母, что переводится как «фонетический алфавит», используется для транскрипции в словарях, что существенно облегчает поиск слов. Фонетический алфавит состоит из 26 букв: 21 согласной (b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, w, x, y, z) и 5 гласных (a, e, i, o, u). Следует отметить, что введение фонетического алфавита носило чисто технический, вспомогательный характер.

В современных фонетических системах иероглифы располагаются по алфавиту в соответствии с пекинским чтением, записанным латинскими буквами.

В современных словарях используются такие поисковые системы, как ключевая, фонетическая и поиск по общему количеству черт. Соответственно, иероглифы группируются по ключевому, фонетическому принципам и по количеству черт. Кодировка по 4 углам встречается только в словаре М.И. Ошанина вследствие своей сложности и непрактичности. В словарях как правило, используется несколько систем поиска: основная и дополнительная. Чаще всего это ключевая, которая считается самой практической и легко осваиваемой системой, и фонетическая система. Поиск по общему количеству черт требует практики от пользователя и используется в немногих словарях.

Литература

1. Котов А.В. Новый китайско-русский словарь. Изд. 3-е, стереотип. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2007. – 605 с.
2. Баданина М.М. Русско-китайский и китайско-русский словарь. – 8-е изд., стереотип. – М.: Рус.яз. – Медиа, 2007. – 386 с.